

Do, 27.3.2025

12:45 Uhr

Begrüßung und Vorstellung des Programms

MARIEKE HEIMBURGER, VdÜ
MARIA HUMMITZSCH,
Übersetzungszentrum
OLGA RADETZKAJA, DÜF

13-14 Uhr

Vorstellung der Nominierten für den Preis der Leipziger Buchmesse (Übersetzung)

Moderation: zwei Mitglieder der Jury

14-15 Uhr

Preiswürdig? Kriterien für die Vergabe von Übersetzungspreisen

SIEGLINDE GEISEL und FRANK HEIBERT

Moderation: INSA WILKE
Kooperation mit Weltlesebühne e.V.

15-16 Uhr

Mit Lizenzierung in die Falle: Schluckt generative KI die Literaturproduktion jetzt auf dem sanften Weg?

ROBERT STAATS, ANDREAS RÖTZER und JÜRGEN GEUTER/TANTE

Moderation: CLAUDIA HAMM
Kooperation mit Weltlesebühne e.V.

Fr, 28.3.2025

11-12 Uhr

Ein Erfahrungsaustausch über das Übersetzen deutscher Literatur mit Teilnehmer:innen des Internationalen Übersetzertreffens

Moderation: JÜRGEN JAKOB BECKER
Veranstalter: Literarisches Colloquium Berlin und TOLEDO in Kooperation mit der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, dem Goethe-Institut und der S. Fischer Stiftung

12-13 Uhr

Norwegen – ein mehrsprachiges Land, eine vielstimmige Literatur
HINRICH SCHMIDT-HENKEL und OLIVER MØYSTAD (NORLA)

13-14 Uhr

Grenzgänge – ein internationaler Blick auf den literarischen Osten

ISABEL FARGO COLE und MERETE FRANZ
Moderation: ALEXANDER SUCKEL
Kooperation mit TOLEDO

14-15 Uhr

"Welche Sprachen spricht dein Deutsch? Und wie übersetzt es sich?"

YEVGENIY BREYGER und DINÇER GÜCYETER
Moderation: MARIE LUISE KNOTT
Kooperation mit DÜF

15-16 Uhr

Überraschungsgast (mit Krone) – Lesung und Gespräch mit dem/der Preisträger:in der Sparte Übersetzung

Moderation: JULIA ROSCHE
Kooperation mit Tralalit

16-17:30 Uhr

Feierliche Verleihung der REBEKKA 2025 durch den Freundeskreis zur Förderung literarischer und wissenschaftlicher Übersetzungen e.V.

Preisträger: MALTE KRUTZSCH
Laudatorin: KAREN NÖLLE

19 Uhr

Übersetzerempfang

Ort: Moritzbastei (Innenstadt), Einlass ab 18.30 Uhr

Sa, 29.3.2025

11-12 Uhr

Sprache in Bewegung: Audiovisuelle Übersetzung zwischen Kunst und Kapital(ismus)

CHARLOTTE STEIN und PHILIPP DIEPMANS
Moderation: ANJA KOOTZ

12-13 Uhr

Von wahren Honorarutopien?
Positive Beispiele für die Vergütung von Übersetzer:innen, u.a. aus den Niederlanden und Großbritannien

KATY DERBYSHIRE und GERRIT BUSSINK
Moderation: ANDREAS JANDL

13-14 Uhr

Literatur übersetzen als Selbsttherapie(versuch)?
SANDRA HETZL und MANUELA KLENKE
Moderation: ROBERTA GADO

14-15 Uhr

Aktiv auf Social Media – Kür oder Pflicht?
Wie beantworten Literaturübersetzer:innen diese Frage?

LISA KÖGEBÖHN und JANINE MALZ
Moderation: STEFANIE JACOBS

15-16 Uhr

„Im Original geht da viel verloren!“ Selbstübersetzung: zwischen Verzweiflung und Neuschöpfung

NATHALIE ROUANET und ABDALRAHMAN ALQALAQ
Moderation: TIMEA TANKÓ

16-17 Uhr

Europas Hunde – ein Gespräch mit dem Träger des Buchpreises zur Europäischen Verständigung 2025, ALHIERD BACHAREVIĆ und seinem Übersetzer THOMAS WEILER

Moderation: THOMAS HUMMITZSCH

So, 30.3.2025

12-13 Uhr

Live-Podcast „Auf Welt-empfang“ – Vom Übersetzen gewaltvoller Geschichte

BENJAMIN LOY und SVENJA BECKER

Moderation: SONJA HARTL
Kooperation mit Litprom

13-14 Uhr

Manga-Übersetzer:in – ein Traumberuf?

JAN LUKAS KUHN und ANJA TRUONG

Moderation: JULIAN MÜLLER
Kooperation mit Weltlesebühne e.V.

Das Programm des **ÜBERSETZUNGSZENTRUMS**
auf der Buchmesse 2025 in Leipzig, Halle 4, Stand Nr. C403



Partner:



TOLEDO
Übersetzer-innen
im Austausch
der Kulturen

weltlese**bühne**
ÜBERSETZERÜBERBÜCHER

LITPROM
LITERATUREN
DER WELT

TraLaLit



NORLA
Norwegian
Literature Abroad

Förderer:

Deutscher
Übersetzerfonds

Mit Mitteln der Beauftrag-
ten der Bundesregierung
für Kultur und Medien

